Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Aram zobaczył, że został pobity przez Izraela, wyprawił posłów i sprowadził Aramejczyków, którzy mieszkali za Rzeką,\* z Szofachem, księciem zastępu\*\* Hadadezera, na ich czele.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Aramejczycy zobaczyli, że zostali pobici przez Izraela, wyprawili posłów i sprowadzili Aramejczyków zza Rzeki, z Szofakiem, księciem armii Hadadezera, na czele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Syryjczycy zobaczyli, że są pobici przez Izraela, wyprawili posłańców i sprowadzili Syryjczyków, którzy *byli* za rzeką. I Szofak, dowódca wojska Hadadezera, prowadził ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak widząc Syryjczycy, iż byli porażeni od Izraela, wyprawili posłów, i wywiedli Syryjczyków, którzy byli za rzeką, a Sobach, hetman wojska Hadarezerowego, prowadził ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc Syryjczyk, iż upadł przed Izraelem, wyprawił posły i przywiódł Syryjczyka, który był za rzeką, a Sofach, hetman żołnierstwa Adarezer, był wodzem ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz kiedy Aramejczycy ujrzeli, że zostali pobici przez Izraela, wyprawili posłów, aby sprowadzić Aramejczyków, którzy byli po drugiej stronie Rzeki z dowódcą wojska Hadadezera, Szofakiem, na czele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Aramejczycy widzieli, że zostali pobici przez Izraelitów, wyprawili posłów i sprowadzili Aramejczyków, którzy byli z tamtej strony Rzeki, a którym przewodził Szofak, wódz zastępu Hadadezera. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Aramejczycy zobaczyli, że zostali pokonani przez Izraela, wysłali posłów, i z drugiej strony rzeki sprowadzili Aramejczyków z Szofakiem, dowódcą wojska Hadadezera, na czele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Aramejczycy zobaczyli, że ponieśli klęskę, zwrócili się o pomoc do Aramejczyków zamieszkujących po drugiej stronie Eufratu. Na ich czele stał Szofak, dowódca armii Hadadezera. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aramejczycy widząc, że zostali pobici przez Izraelitów, wysłali posłów, by sprowadzić Aramejczyków, którzy przebywali po drugiej stronie rzeki. Przywiódł ich Szofak, wódz wojska Hadadezera. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Сирієць побачив, що Ізраїль його переміг, і післав послів, і вивели Сирійця з другого боку ріки, і перед ними Софах вождь сили Адраазара. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast Aramejczycy widząc, że zostali porażeni przez Israela, wyprawili posłów oraz wyprowadzili Aramejczyków, którzy byli za rzeką; a prowadził ich Szofak, dowódca wojska Hadarezera. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Syryjczycy zobaczyli, że zostali pokonani przez Izraela, wyprawili posłańców i sprowadzili Syryjczyków, którzy byli w regionie Rzeki, na czele z Szofachem, dowódcą wojska Hadadezera. |

1. 1) Tj. za Eufratem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: armii. [↑](#footnote-ref-3)